

高等学校外语教材

Книга для чтения

俄语泛读

(修订版)

阮福根 张友毅 主编



上海译文出版社

2

高等学校外语教材

俄语泛读

(修订版)

第二册

阮福根 张友毅

主编



上海译文出版社

高等学校外语教材

俄语泛读

(修订版)

第二册

阮福根 张友毅 主编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市党校印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 5.625 字数 137,000

1983 年 11 月第 1 版 1997 年 4 月第 2 版

1997 年 4 月第 7 次印刷

印数:67,801-69,300 册

ISBN7-5327-0884-5/H·206

定价:5.30 元

修 订 说 明

本泛读教材自出版以来已重印多次,许多学校选作教材,不少俄语爱好者用于自学。现根据多年来的教学实践以及读者反馈的信息,我们对原教材进行了不同程度的修订,使之更符合教学需要。

本修订版供大学俄语专业学生使用,共分六册。从一年级开始,三年学完(零起点的学生可从一年级第二学期开始)。本泛读教材的目的是培养阅读兴趣和习惯,巩固所学语言材料,增进对俄国和俄罗斯人民的了解,扩大知识面。

本书供一年级第二学期使用,与基础阶段的综合俄语课本平行,每周1—2学时,阅读量为4页。

本册教材分两个部分:第一部分为必读材料,有课文30篇(其中新选课文13篇);第二部分供学生自由选读,有短文12篇(其中新选短文4篇)。

第一部分的题材有:日常生活、城市建设、城市商店、体育运动、节日、青年职业理想、道德伦理教育、劳动教育、名人传略等等。每篇课文配有3—4个习题,以检查学生的理解程度,偶有个别的语言练习。

第二部分的题材与第一部分略有不同。本部分课文不配练习,词汇量也另作统计。

本册教材的生词量,每页一般不超过12个,书中出现的语法现象基本上不超出俄语教学大纲规定的范围。课文中的某些常用词组另行列出,并附上汉译,便于记忆。对书中出现的著名人

物或事件,均作简单介绍。

本册课文均选自俄罗斯近年出版的俄语教科书或俄语读物,为适应学生的程度,作了适当的修改。

本修订版中新选课文及新编练习均请俄语专家В И Лященко审阅,在此谨表谢忱。

我们衷心希望使用本书的教师、学生和其他读者继续提出批评和建议,以便进一步完善。来信请寄上海外国语大学教务处,邮编200083。

编 者

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

1. Наказ отца	1
2. Мама и футбол	4
3. Маленькая спичка	8
4. Любимый праздник	12
5. Кем я был и кем я не был	16
6. Семилетний шахматист	22
7. Мой первый букет	26
8. В нашей семье всё решает папа	29
9. Рассказ учительницы	33
10. Москва	38
11. Трус	43
12. О Санкт-Петербурге	46
13. Портрет отца	52
14. Как первый день мая стал праздником ...	56
15. Новая рубаша	60
16. МГУ и М.В.Ломоносов	65
17. Бабушка и Вовка	70
18. Солистка оперы	75
19. Ю.А. Гагарин	80
20. Серьёзная болезнь	85
21. Л.Н.Толстой и физкультура	89
22. Олимпийские игры	93

23. Безбилетный пассажир	97
24. Первая роль	102
25. Современная история	108
26. Имя твоё неизвестно, подвиг твой бессмертен	114
27. Комната, которой не хватает	120
28. Двенадцать месяцев	124
29. О «Весне» и «Свете»	131
30. Аксиома	135

ВТОРОЙ РАЗДЕЛ

1. Пансионат	141
2. Померанцев переулочек	143
3. Мужик и барин	145
4. Кремль	147
5. Тверская улица	150
6. Транспортные проблемы большого города	153
7. Как врач вылечил меня	156
8. Как отмечать день рождения	159
9. Кем я хочу стать	163
10. Мелочи жизни	167
11. Костя Славин	169
12. В клинике	173

ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ

НАКАЗ ОТЦА

1

Жил в одной странѣ мѹдрый человек. Много гора узнал он в своѣй жизни, много радостей. А когда стал старым и почувствовал, что смерть уже недалеко, сказал своему сыну:

— Всѣ, что есть у меня, я отдаю тебѣ. Теперь ты сам решай, как тебѣ жить. Но у меня одна просьба к тебѣ: иди в путь и всюду, где тебѣ понравится, поставь по одному дому, в котором ты сможешь укрыться, если придет к тебѣ горе или нужда.

Взял сын побольше денег и пошел. Долго ходил он, и везде, где ему нравилось место, строил дворцы.

Когда он вернулся домой, отец спросил:

— Выполнил ли ты мой наказ? Есть ли теперь на землѣ дома, где ты сможешь укрыться в трудные дни?

— Да, отец. Всяду, где мне нравилась гора или берег реки, я построил прекрасные дворцы.

Рассердился отец и сказал:

— Ты совсем не понял меня, сын. Пустые дворцы не спасут тебя от горя. Не об этом говорил я тебѣ. Я говорил о другом: иди по землѣ и в каждом краю старайся найти честных и верных людей. Подружись с ними, помоги им, если надо, и вот у

них ты и найдёшь себе дом в тяжёлую минуту ...

Знай, сын, если есть у человека на земле честные и верные друзья, значит, есть у него всегда и дом.

наказ	训示, 指示	рассердиться <i>сов.</i>	生气
мудрый	英明的, 有才略的	спасти <i>сов.</i>	救
укрыться <i>сов.</i>	躲避	стараться <i>несов.</i>	努力
нужда	穷困	честный	诚实的
дворец	宫, 宫殿	подружиться <i>сов.</i>	交朋友

== ЗАПОМНИТЕ ==

узнать много горя, много радостей в своей жизни

一生中遇到许多痛苦与欢乐的事

честные и верные друзья

诚实可靠的朋友

ЗАДАНИЯ

I. Докажите предложения.

1. Жил в одной стране мудрый человек, который ...
2. Он сказал сыну, чтобы тот сам решил, ...
3. Отец попросил сына построить дома, где ...
4. Отец рассердился, потому что...
5. Отец посоветовал сыну найти честных и верных людей, подружиться с ними и помочь им, если ...
6. Если у человека есть честные и верные друзья, значит, ...

II. Поставьте вопросы к выделенным словам.

1. Мудрый отец прожил долгую и трудную жизнь.
2. Он попросил сына построить дома, где можно укрыться в трудные дни.
3. Сын построил дворцы во многих местах, где ему нра-

вилось.

4. Отец сказал, что дворцы не спасут человека от горя.
5. Честные и верные друзья помогут человеку, если к нему придёт горе или нужда.

II. Ответьте на вопросы.

1. Когда мудрый человек решил дать сыну наказ?
2. Какой наказ он дал сыну?
3. Что сделал сын по наказу отца?
4. Почему отец рассердился?
5. Как надо правильно понимать наказ отца?
6. Как вы думаете, мудрый ли наказ дал сыну отец?

III. Переведите следующие предложения на китайский язык.

1. Теперь ты сам решай, как тебе жить.
2. Всюду, где тебе понравится, поставь по одному дому.
3. Пустые дворцы не спасут тебя от горя.
4. Иди по земле и в каждом краю старайся найти честных и верных людей, у них ты и найдёшь себе дом в тяжёлую минуту.

2

МАМА И ФУТБОЛ

Моя мама — артистка. Она не только работает в театре, но и выступает по радио и телевизору. Однажды её театр был в Иркутске. Каждый день мама выступала на концерте или в театре. Она очень устала, и папа сказал, что ей нужно отдохнуть. Он купил ей путёвку в дом отдыха на юг. Мама положила в чемодан свои вещи и поехала в дом отдыха. Она отдыхала на юге месяц. Папа и я жили в Москве одни. Папа покупал в магазине мясо, хлеб, овощи и готовил обед. Я помогал ему. Вечером я готовил уроки, потом мы смотрели телевизор или играли в шахматы.

Воскресенье мы проводили очень весело. Мы ходили на стадион и с удовольствием смотрели футбол. Папа любит футбол, и я тоже люблю, а мама не любит. Когда мама была дома, мы смотрели футбол только по телевизору.

Месяц прошёл очень быстро. «Завтра приедет мама», — сказал мне папа. Мы приготовили вкусный обед, купили цветы. И вот мама приехала. Мама была очень рада, и мы тоже были рады. Но как же теперь футбол? Мама не любит футбол, а воскресенье мы всегда проводим вместе.

Ка́ждый день я ду́мал: 《Ско́ро воскресе́нье, пой-
дём мы на футбо́л или нет? 》

В воскресе́нье, когда́ мы обе́дали, я ничего́ не ел.

— Почему́ ты не ешь, Юра?

— Сего́дня футбо́л, — сказа́л я, — Ма́ма, мы
пойдём на стадио́н?

— Да.

— Как?! И ты, ма́ма?

Мы смотре́ли на ма́му и ничего́ не понима́ли.
Ра́ньше ма́ма всегда́ скуча́ла, когда́ мы смотре́ли
футбо́л по телеви́зору.

— Конёчно, и я. Когда́ я отдыха́ла на ю́ге, там
тренирова́лась одна́ футбо́льная кома́нда. И мы
ча́сто проводи́ли свобо́дное вре́мя на стадио́не, где
игра́ла э́та кома́нда. Тепе́рь я зна́ю все пра́вила и с
удовольстве́нием поёду на стадио́н.

— Как хорошо́, что ты отдыха́ла в э́том до́ме
о́тдыха, — сказа́л я.

Тепе́рь ка́ждое воскресе́нье мы вме́сте быва́ем
на стадио́не и смо́трим футбо́л.

телеви́зор

电视机

ша́хматы *мн.*

棋

Ирку́тск

伊尔库茨克(地名)

чемода́н

手提箱

путёвка

许可证

тренирова́ться *несов.*

训练

== ЗАПОМНИТЕ ==

выступа́ть по ра́дио и телеви́зору

在广播和电视中演出

путёвка в дом о́тдыха

休养证

ЗАДАНИЯ

I. Отметьте плюсом или минусом своё согласие или несогласие с данными ниже предложениями.

1. Моя мама артистка. Она часто выступает по радио и телевизору.
2. Однажды мама получила на работе путёвку в дом отдыха на юг.
3. Когда мамы не было дома, я сам готовил обед.
4. Когда мама была дома, мы смотрели футбол только по телевизору.
5. Когда мама вернулась из дома отдыха, она согласилась в воскресенье пойти на стадион смотреть футбол.
6. Мама с удовольствием поедет на стадион, потому что там играет самая лучшая футбольная команда.

II. Переведите предложения на китайский язык.

1. Мама отдыхала на юге месяц. Папа и я жили в Москве одни.
2. — Сегодня футбол, — сказал я. — Мама, мы пойдём на стадион?
— Да.
— Как?! И ты, мама?
3. Теперь я знаю все правила и с удовольствием поеду на стадион.
4. Как хорошо, что ты отдыхала в этом доме отдыха.

III. Ответьте на вопросы.

1. Где работала мама?
2. От чего она очень устала?
3. Что сказал папа и что он делал для мамы?
4. Кто готовил обед, когда мама отдыхала в доме отдыха?

5. Как отец с сыном проводили свободное время и воскресенье?
6. Сколько времени мама отдыхала в доме отдыха?
7. Почему мальчик каждый день думал о предстоящем воскресеньи, когда мама вернулась домой?
8. О чём сын спросил маму во время обеда?
9. Почему мама полюбила футбол?

ВОТ БУКВАРЬ

Вот букварь —
Начало всех наук.
Ведь слова
Рождаются
Из букв.

3

МАЛЕНЬКАЯ СПИЧКА

У геологов, которые шли много дней по тайге, осталась одна коробка спичек. Эти люди шли днём и ночью. Были сильные морозы. Люди останавливались только тогда, когда надо было зажечь огонь и приготовить пищу.

Спичечная коробка лежала в кармане начальника отряда. И когда начальник брал коробку, каждая спичка хотела, чтобы взяли её. И только одна, самая маленькая спичка, не хотела помочь людям. «Не берите меня, — шептала она. — Если вы меня возьмёте, я погибну». Люди шли всё дальше и дальше. Всё меньше и меньше оставалось в коробке спичек. И наконец маленькая спичка осталась одна.

— Скоро и меня возьмут, подумала она и спряталась в щель коробки.

Геологи устали и остановились отдохнуть. Начальник взял коробку, но не нашёл в ней спичек.

— Нет спичек, — сказал он и положил коробку в карман.

— Хорошо, что меня не нашли, — подумала маленькая спичка.

Люди шли и не останавливались, потому что

они не могли зажечь огонь, так как у них не было спичек. И тогда маленькая спичка наконец поняла, что люди не смогут выйти из леса, если не найдут её.

Она закричала из коробки: «Я здесь! Возьмите меня!» Но никто не услышал её.

Начальник отряда бросил коробку в снег. Она упала и открылась. Человек, который шёл позади, вдруг радостно закричал: «Спичка!» Люди стали быстро собирать сухие ветки. Потом они взяли спичку, зажгли огонь, а спичку бросили в костёр. Так погибла маленькая спичка. А около костра сидели люди и говорили о спичке, которая дала им это тепло.

спичка	火柴	погибнуть, -ну, -нешь; -гіб,	
геолог	地质工作者	-ла сов.	死亡, 毁灭
тайга	原始森林	щель ж.	縫隙
зажечь, -жгу́, -жжёшь; -жёт,		сухой	干燥的
-жгла́ сов.	点火, 燃起	ветка	树枝
шептать, шепчу́, шепчешь		костёр	篝火
несов.	低声地说		

== ЗАПОМНИТЕ ==

начальник отряда

队长

Всё меньше и меньше оставалось спичек.

火柴愈来愈少。

ЗАДАНИЯ

I. Отметьте плюсом или минусом своё согласие или несогласие

с данными ниже предложениями.

1. Геологи шли днём и ночью по тайге.
2. Люди останавливались тогда, когда они хотят отдохнуть.
3. Когда начальник брал коробку, каждая спичка хотела, чтобы взяли её.
4. Самая маленькая спичка спряталась в щель коробки, чтобы её не нашли.
5. Геологи не могли разжечь огонь, так как у них не было спичек.
6. Маленькая спичка наконец поняла, что люди не смогут выйти из леса, если не найдут её.
7. Маленькая спичка старалась, чтобы её нашли, и она добилась своего.
8. Начальник отряда бросил коробку в снег, и маленькая спичка выпала из коробки.
9. Маленькая спичка погибла достойной смертью.

I. Вставьте вместо точек слова, не смотря в книгу.

1. Геологи останавливались только тогда, когда надо было ... огонь и ... пищу.
2. Спичечная коробка ... в кармане начальника отряда.
3. Каждая спичка хотела, чтобы ... её.
4. «Не берите меня. Если вы меня возьмёте, я ...» — шептала маленькая спичка.
5. Всё меньше и меньше ... в коробке спичек.
6. Начальник взял коробку, но не ... в ней спичек.
7. Люди шли и не останавливались, потому что ...
8. Маленькая спичка закричала ...: «Я здесь! Возьмите меня!»
9. Люди стали быстро ... сухие ветки.
10. Геологи сидели около костра и говорили о спичке, которая ...

II. Ответьте на вопросы.

1. У кого осталась одна коробка спичек?